

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter called "Contracting Parties",

RECOGNIZING that the good neighbourly cooperation in the fields of economics and trade through investments will promote progressive development for the well-being of the peoples of both States,

DESIRING to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and, in particular, for the investment of capital by nationals and companies of one State in the territory of the other State on the basis of respect for the independence and sovereignty of each other, equality and mutual benefit,

RECOGNIZING that the reciprocal encouragement and protection of such investment of capital and the investment under international agreement will increase prosperity in both States,

HAVE agreed as follows :

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement :

1. the term "national" shall mean any natural person who possesses the nationality of either Contracting Party in accordance with the law in force in the territory of that Contracting Party;

2. the term "companies" shall mean any juridical persons incorporated or constituted under the law in force in the territory of either Contracting Party whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit;

3. the term "investment" shall mean every kind of assets, including in particular, but not exclusively :

- (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges,
- (b) shares, stock and debentures of companies wherever incorporated or interests in the property of such companies,
- (c) claims to money or to any performance under contract having financial value,
- (d) intellectual property rights, such as patents, trade-marks, trade-name and good-will,

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

4. the term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and, in particular, though not exclusively, shall include profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;

5. the term "territory" shall mean territory over which Contracting Party has sovereignty or jurisdiction; and

6. the term "expropriation" shall also include acts of sovereign power which are tantamount to expropriation, as well as measures of nationalization.

ARTICLE 2

1. The benefits of this Agreement shall apply only in cases where the investment of capital by the nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party has been specifically approved in writing by the competent authority of the latter Contracting Party.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall apply for such approval in respect of any investment of capital whether made before or after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall, having regard to its laws, plans and policies, encourage and facilitate the investment of capital in its territory by the nationals and companies of the other Contracting Party.

2. Investments of nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall enjoy the most constant protection and security under the law of the latter Contracting Party.

ARTICLE 4

1. (a) Investments of nationals or companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and the returns therefrom, shall receive treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded in respect of the investments and returns of the nationals and companies of any third State.

(b) Each Contracting Party shall in its territory accord to nationals or companies of the other Contracting Party

as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is fair and equitable, in conformity with the principles of international law and not less favourable than that which it accords to the nationals and companies of any third State.

(c) All the provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third State shall be interpreted as meaning that such treatment shall be accorded immediately and unconditionally.

2. Each Contracting Party shall observe any obligation, additional to those specified in this Agreement, into which it may have entered with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third State shall not be

construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privileges which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

(a) the formation or extension of a customs union or a free trade area or a common external tariff area or a monetary union or a regional association for economic cooperation; or

(b) the adoption of an agreement designed to lead to the formation or extension of such a union or area within a reasonable length of time; or

(c) any arrangement with a third country or countries in the same geographical region designed to promote regional cooperation in the economic, social, labour, industrial or monetary fields within the framework of specific projects; or

(d) the grant to a particular person or company of the status of a "promoted person" under the laws of Thailand or of the Socialist Republic of Vietnam on the promotion of investment; or

(e) any international agreement or arrangement, or any domestic legislation, relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 6

1. (a) In any case where investments of a national or company of one Contracting Party are subject, directly or indirectly, to any measure of expropriation, the national or company concerned shall be accorded in the territory of the other Contracting Party fair and equitable treatment in relation to any such measure. No such measure shall be taken except for public purposes and against payment of compensation. Such compensation shall be adequate, shall be effectively realizable, shall be freely transferable and shall be made without delay in conformity with paragraph 2 of Article 8.

(b) The legality of any expropriation and the amount and method of payment of compensation shall be subject to review by due process of law.

2. Where a Contracting Party expropriates assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in its territory, and in which a national

or company of the other Contracting Party owns shares, it shall ensure that the provisions of paragraph 1 of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation as specified therein to such national or company of the other Contracting Party who is the owner of those shares.

3. Where investments of a national or company of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party suffer loss owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the other Contracting Party, the national or company concerned shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, in conformity with general international law and, in any event, not less favourable than would be accorded in the same circumstances to a national or company of any third State.

4. Without prejudice to the foregoing provisions of this Article, the nationals and companies of one Contracting Party shall, in respect of any matter dealt with therein, be accorded in the territory of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any third State.

ARTICLE 7

The benefit of national treatment may not be claimed by the nationals and companies of either Contracting Party by invoking the most-favoured-nation clause as contained in this Agreement unless that Contracting Party agrees to accord the same treatment by way of reciprocity to the nationals and companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

1. Each Contracting Party shall grant to the nationals and companies of the other Contracting Party, after the performance of tax obligations, free transfer of:

- (a) dividends, profits and other current incomes;
- (b) fees from intangible rights;
- (c) instalment payments of loans;
- (d) partial or total clearances of investments;
- (e) compensation paid in pursuance of Article 6; and
- (f) normal earnings of nationals of the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the former Contracting Party.

Any transfer under this Agreement shall be made in freely convertible currency at the prevailing official rate of exchange on the date of the transfer.

2. In cases where large amounts of compensation have been paid in pursuance of Article 6, the Contracting Party concerned may require the transfer thereof to be effected in reasonable instalments.

3. In all matters dealt with in this Article each Contracting Party shall, in any event, grant to the nationals and companies of the other Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to the nationals and companies of any third State.

ARTICLE 9

1. If either Contracting Party or an agency designated by it makes payment to a national or company under a policy of insurance covering non-commercial risks, which it has given in respect of any investment of capital or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize :

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction, of any right of claim from such a national

or company to the former Contracting Party or its designated agency; and

(b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a national or company.

2. The former Contracting Party or its designated agency shall, accordingly, be entitled to assert, if it so desires, any such right or claim to the same extent as its predecessor in title.

3. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by virtue of an assignment under subparagraph (a) of paragraph 1, of this Article such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 10

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through consultation or negotiation.

2. If a dispute between the Contracting Parties can not thus be settled within six months, it shall at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows :

(a) each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal;

(b) the said members shall be appointed within three months, and the Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party shall have informed the other Contracting Party that it proposes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the

International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. (a) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

(b) Subject to the power of the arbitral tribunal to give a different ruling concerning costs, the cost of its own member and of its representation in the arbitral proceedings shall be borne by each Contracting Party and the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

(c) In all respects other than those specified in subparagraphs (a) and (b) of this paragraph, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

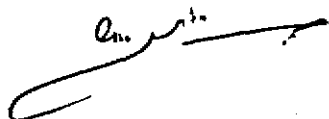
ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for an initial period of ten years. It shall thereafter continue to be in force indefinitely, subject to the right of either Contracting Party to terminate it by twelve months' prior notice in writing to the other Contracting Party, which notice may be given at any time after the expiry of the ninth year. However, with respect to an investment approved while the Agreement is in force its provisions shall continue to have effect for a period of ten years from the date of its termination.

IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

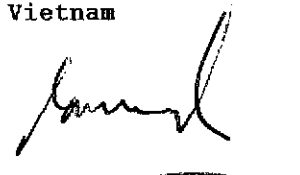
DONE at Bangkok, on this 30th day of October, A.D. 1991, in duplicate, in the Thai, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency, the English text shall prevail.

For the Government of
the Kingdom of Thailand



(H.E. Mr. Arsa Sarasin)
Minister of Foreign Affairs

For the Government of
the Socialist Republic
of Vietnam



(H.E. Mr. Le Van Triet)
Minister of Trade and Tourism

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

เพื่อการส่งเสริมและคุ้มครองการลงทุน

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคีสัญญา"

ตระหนักว่า ความร่วมมือกันเพื่อนบ้านที่ดีในด้านเศรษฐกิจและการค้า โดยการลงทุน จะส่งเสริมความเจริญก้าวหน้าเพื่อความผาสุกของประชาชนทั้งสองรัฐ

ปรารถนาที่จะ เสริมสร้างสถานะที่เอื้ออำนวยสำหรับความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างกันให้มากขึ้น และโดยเฉพาะอย่างยิ่ง สำหรับการลงทุนโดยคนชาติและบริษัทของรัฐหนึ่งในอาณาเขตของอีกรัฐหนึ่ง บนพื้นฐานของการเคารพในเอกราชและอธิปไตยของกันและกัน ความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน

ตระหนักว่า การสนับสนุนและคุ้มครองการลงทุนซึ่งกันและกัน และการลงทุนภายใต้ความตกลงระหว่างประเทศ จะเพิ่มพูนความมั่งคั่งของรัฐทั้งสอง จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งความตกลงนี้

1. คำว่า "คนชาติ" ให้หมายถึง บุคคลธรรมดาใดก็ตามที่มีสัญชาติของภาคีสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ตามกฎหมายที่มีผลใช้บังคับในอาณาเขตของภาคีสัญญาฝ่ายนั้น

2. คำว่า "บริษัท" ให้หมายถึง นิติบุคคลใดก็ตาม ซึ่งก่อตั้งหรือจัดตั้งขึ้นภายใต้กฎหมายที่มีผลใช้บังคับในอาณาเขตของภาคีสู่ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ไม่ว่าจะจำกัดความรับผิด และไม่ว่าจะเพื่อทางกำไรเป็นเงินตรา หรือไม่ก็ตาม

3. คำว่า "การลงทุน" ให้หมายถึง สินทรัพย์ทุกชนิด รวมทั้งโดยเฉพาะอย่างยิ่ง แต่ไม่จำกัดเพียง :

- (ก) สิ่งหาทรัพย์สิน และอสังหาทรัพย์สิน และสิทธิในทรัพย์สินอื่นใด เช่น การจ้างงาน สิทธิยัดหน่วง หรือจำนำ
- (ข) หุ้น พันธบัตร และหุ้นกู้ ในบริษัทไม่ว่าจัดตั้งขึ้น ณ ที่ใดก็ตาม หรือผลประโยชน์ในทรัพย์สินของบริษัคนั้น
- (ค) สิทธิเรียกร้องให้ชดเชยเงิน หรือให้ปฏิบัติตามสัญญาซึ่งมีมูลค่าทางการเงิน
- (ง) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญา เช่น สิทธิบัตร เครื่องหมายการค้า ชื่อเสียงการค้า และค่าความนิยม
- (จ) สัมปทานทางธุรกิจ ซึ่งได้รับตามกฎหมายหรือตามสัญญา รวมทั้งสัมปทานในการค้นหา เพาะปลูก ขุด หรือแสวงประโยชน์จากทรัพยากรธรรมชาติ

4. คำว่า "ผลตอบแทน" ให้หมายถึง จำนวนเงินที่ได้รับจากการลงทุน และโดยเฉพาะแต่ไม่จำกัดเพียงกำไร ดอกเบี้ย ผลได้จากต้นทุน เงินปันผล ค่าสิทธิ หรือค่าธรรมเนียม

5. คำว่า "อาณาเขต" ให้หมายถึง อาณาเขตซึ่งภาคีสู่ทำสัญญามีอธิปไตยหรือเขตอำนาจเหนืออาณาเขตนั้น และ

6. คำว่า "การเวนคืน" ให้รวมถึง การกระทำโดยอำนาจอธิปไตยซึ่งมีผลเทียบเท่ากับการเวนคืน ตลอดจนมาตรการในการโอนกิจการเป็นของรัฐ

ข้อ 2

1. สิทธิประโยชน์ของความตกลงนี้ให้ใช้เฉพาะ ในกรณีที่มีการลงทุน โดยคนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ได้รับความเห็นชอบโดยเฉพาะ เป็นลายลักษณ์อักษรโดยเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหลัง
2. คนชาติและบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะยื่นขอรับความเห็นชอบ เช่นว่านั้นสำหรับการลงทุนใดไม่ว่าจะได้กระทำก่อนหรือหลังการมีผลใช้บังคับของความตกลงนี้

ข้อ 3

1. โดยคำนึงถึงกฎหมาย แผน และนโยบายของตน ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกแก่การลงทุนของคนชาติและบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของตน
2. การลงทุนของคนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะได้รับการคุ้มครองและหลักประกัน เป็นเงื่อนไขจ ะเสมอตามกฎหมายของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหลัง

ข้อ 4

1. (ก) การลงทุน และผลตอบแทนจากการลงทุนนั้น ของคนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง จะได้รับผลประโยชน์ที่ เป็นธรรม

และยุติธรรม และไม่น้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่การลงทุน
และผลตอบแทนของคนชาติและบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ
(ข) ภาคิผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะให้ผลประคิบัติต่อคนชาติหรือ
บริษัทของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในอาณาเขตของตน
เกี่ยวกับการจัดการ การใช้ การอุปโภค หรือการ
จำหน่ายจ่ายโอน การลงทุนของคนชาติหรือบริษัทของ
ภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งที่เป็นธรรมและยุติธรรม
ทั้งนี้ โดยสอดคล้องกับหลักกฎหมายระหว่างประเทศ
และไม่น้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่คนชาติและบริษัทของรัฐ
ที่สามใด ๆ

(ค) บทบัญญัติทั้งหลายของความตกลงนี้ที่เกี่ยวเนื่องกับ
การให้ผลประคิบัติที่ไม่น้อยไปกว่าที่ได้ให้แก่คนชาติ
หรือบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ ให้ตีความ ให้หมายความ
ว่า ผลประคิบัตินั้นจะให้โดยพลันและโดยปราศจากเงื่อนไข

2. ภาคิผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะปฏิบัติตามพันธกรณีใด ๆ ที่เพิ่มขึ้น
จากที่ระบุไว้ในความตกลงนี้ ซึ่งภาคิผู้ทำสัญญาอาจก่อให้เกิดขึ้นเกี่ยวกับการลงทุน
ของคนชาติหรือบริษัทของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 5

บทบัญญัติแห่งความตกลงนี้ที่เกี่ยวกับการให้ผลประคิบัติที่ไม่น้อย
ไปกว่าที่ได้ให้แก่คนชาติหรือบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ จะไม่แปลความให้เป็น
การบังคับภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งให้ขยายการให้ผลประคิบัติแก่คนชาติหรือบริษัท
ของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งสิทธิประโยชน์จากผลประคิบัติ บูริมสิทธิ หรือ
เอกสิทธิ์ใด ๆ ที่ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายแรกอาจให้โดยเนื่องมาจาก

- (ก) การก่อตั้งหรือการขยายสหภาพสุลกากร หรือเขตการค้าเสรี หรือเขตร่วมใช้พิกัดภายนอก หรือสหภาพทางการเงิน หรือสมาคมส่วนภูมิภาคเพื่อความร่วมมือทางเศรษฐกิจ หรือ
- (ข) การรับเอาความตกลงซึ่งมุ่งหมายที่จะนำไปสู่การก่อตั้ง หรือการขยายสหภาพ หรือเขตเช่นว่านั้นภายในระยะเวลาอันสมควร หรือ
- (ค) ข้อตกลงใด ๆ กับประเทศที่สามหนึ่งหรือหลายประเทศ ที่มีอยู่ในภูมิภาคทางภูมิศาสตร์เดียวกัน ซึ่งมุ่งหมายที่จะ ส่งเสริมความร่วมมือในภูมิภาคทางด้านเศรษฐกิจ สังคม แรงงาน อุตสาหกรรม หรือการเงินภายในกรอบของ โครงการเฉพาะต่าง ๆ หรือ
- (ง) การให้สถานภาพเป็น "บุคคลผู้ได้รับการส่งเสริม" แก่บุคคล หรือบริษัทใดโดยเฉพาะ ตามกฎหมายว่าด้วยการส่งเสริมการลงทุนของประเทศไทย หรือของสาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม
- (จ) ความตกลงหรือข้อตกลงระหว่างประเทศ หรือกฎหมายภายใน ใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับทั้งหมดหรือส่วนหนึ่งเกี่ยวกับการเก็บภาษีอากร

ข้อ 6

1. (ก) ในกรณีใด ๆ ที่การลงทุนของคนชาติหรือบริษัทของภาคี ผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งอยู่ภายใต้บังคับแห่งมาตรการเวนคืนใด ๆ จะโดยตรงหรือโดยอ้อม คนชาติหรือบริษัทที่เกี่ยวข้อง จะได้รับผลประโยชน์ที่เป็นธรรมและยุติธรรมในอาณาเขต ของภาคีผู้ทำสัญญามีกฝ่ายหนึ่งในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ

มาตรการใด ๆ เช่นว่านั้น ภาคิผู้ทำสัญญาจะไม่ใช้
มาตรการเช่นนั้นเว้นแต่เพื่อวัตถุประสงค์อื่นเป็นการ
สาธารณะและโดยมีการจ่ายเงินค่าทดแทน เงินค่าทดแทน
เช่นว่านั้นจะต้องเพียงพอ บังเกิดผลอย่างแท้จริง สามารถ
โอนได้โดยเสรี และจ่ายให้โดยไม่ชักช้า โดยสอดคล้อง
กับวรรค 2 ของข้อ 8

(ข) ความถูกต้องตามกฎหมายของการเวนคืนใด ๆ และของ
จำนวนเงินกับวิธีการจ่ายเงินค่าทดแทน จะต้องมีการ
ทบทวนโดยกระบวนการทางกฎหมายที่เหมาะสม

2. ในกรณีที่ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง เวนคืนทรัพย์สินของบริษัทซึ่งก่อตั้ง
หรือจัดตั้งภายใต้กฎหมายที่มีผลใช้บังคับในอาณาเขตของตน และคนชาติหรือบริษัท
ของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง เป็นเจ้าของหุ้น ภาคิผู้ทำสัญญาให้ประกันว่าทรัพย์สินใน
วรรค 1 ของข้อนี้จะใช้บังคับเท่าที่จำเป็นเพื่อประกันให้มีการจ่ายค่าทดแทนตามที่
ระบุไว้ให้แก่คนชาติหรือบริษัทของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่ง เป็นเจ้าของหุ้นนั้น

3. ในกรณีที่การลงทุนของคนชาติหรือบริษัทของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่ง
ได้รับความสูญเสียอันเนื่องมาจากสงครามหรือการขัดกันด้วยอาวุธ การปฏิวัติ
สภาวะฉุกเฉินของชาติ การก่อกบฏ การต่อต้านรัฐบาล หรือการจลาจล ในอาณาเขต
ของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง คนชาติหรือบริษัทที่เกี่ยวข้องนั้นจะได้รับผลประโยชน์
เกี่ยวกับเรื่องภาษีที่ดิน การชดเชย การจ่ายค่าทดแทน หรือการระงับแก้ไขอื่น ๆ
ตามกฎหมายระหว่างประเทศทั่วไป และไม่ว่าในกรณีใด ๆ จะต้องไม่น้อยไปกว่า
ที่ได้ให้แก่คนชาติหรือบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ ในสถานการณ์เช่นเดียวกัน

4. โดยไม่กระทบกระเทือนต่อบทบัญญัติข้างต้นของข้อนี้ คนชาติและ
บริษัทของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งจะต้องได้รับผลประโยชน์เรื่องใด ๆ ที่กล่าวถึง
ในข้อบทนั้น ในอาณาเขตของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งไม่น้อยไปกว่าที่ให้แก่
คนชาติและบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ

ข้อ 7

สิทธิประโยชน์ของผลประโยชน์ของสมาชิกจะไม่อาจเรียกร้องโดย
คนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง โดยอ้างข้อบทที่ว่าด้วยชาติ
ที่ได้รับคามอนุเคราะห์ที่ยิ่งตามที่กำหนดไว้ในความตกลงนี้ได้ เว้นแต่ว่าภาคีผู้
ทำสัญญาฝ่ายนั้นจะตกลงที่จะให้ผลประโยชน์เช่นเดียวกันเป็นการต่างตอบแทนแก่
คนชาติหรือบริษัทของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 8

1. ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะอนุญาตให้คนชาติและบริษัทของภาคี
ผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งโอนโดยเสรีภายหลังจากได้ปฏิบัติตามพันธกรณีทางภาษีอากร
แล้ว สำหรับ

(ก) เงินปันผล กำไร และรายได้ประจำวันอื่น ๆ

(ข) ค่าธรรมเนียมจากสิทธิต่าง ๆ

(ค) การชำระคืนเงินกู้เป็นงวด ๆ

(ง) การชำระบัญชีบางส่วนหรือทั้งหมดของการลงทุน

(จ) ค่าทดแทนที่จ่ายตามข้อ 6 และ

(ฉ) รายได้ปกติของคนชาติของภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ที่เกี่ยวกับการลงทุนในอาณาเขตของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายแรก
การโอนใด ๆ ภายใต้ความตกลงนี้ ให้กระทำในเงินตราสกุลที่
สามารถแลกเปลี่ยนได้โดยเสรี ในอัตราแลกเปลี่ยนทางการที่ใช้อยู่ในวันโอน

2. ในกรณีที่ มีการจ่ายเงินค่าทดแทนเป็นจำนวนมากตามข้อ 6
ภาคีผู้ทำสัญญาที่เกี่ยวข้องอาจขอให้การโอนเงินดังกล่าวกระทำเป็นงวด ๆ ตาม
จำนวนที่สมเหตุสมผลก็ได้

3. ในทุกเรื่องที่กำลังกล่าวถึงในข้อนี้ ภาคิผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะทำผลประตบิตต่อคนชาติและบริษัทของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งซึ่งไม่ว่าในกรณีใดก็ตาม ไม่น้อยกว่าที่ได้ให้แก่มคนชาติและบริษัทของรัฐที่สามใด ๆ

ข้อ 9

1. ถ้าภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง หรือตัวแทนที่ฝ่ายนั้นแต่งตั้งขึ้น จ่ายเงินให้แก่คนชาติหรือบริษัทหนึ่ง ๆ ตามกรมธรรม์ประกันภัยสำหรับการเลี้ยงภัย อันมิใช่ในทางพาณิชย์ ซึ่งได้ให้ไว้เกี่ยวกับการลงทุนด้วยเงินทุนหรือส่วนหนึ่งส่วนใด ของการลงทุนนั้น ในอาณาเขตของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายหลัง จะยอมรับ

(ก) การโอนไม่ว่าจะเป็นตามกฎหมายหรือคานนติกรรม ซึ่งสิทธิ หรือสิทธิเรียกร้องใด ๆ จากคนชาติหรือบริษัท เช่นว่านั้น ให้แก่ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ภาคิผู้ทำสัญญา ฝ่ายนั้นแต่งตั้ง

(ข) ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่ภาคิฝ่ายนั้นแต่งตั้ง มีสิทธิโดยการรวบรวมสิทธิที่จะใช้และบังคับใช้สิทธิ เรียกร้อง ของคนชาติหรือบริษัทนั้น

2. ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายแรกหรือตัวแทนที่แต่งตั้งโดยภาคิผู้ทำสัญญา ฝ่ายนั้น จะมีสิทธิตามนั้นที่จะใช้สิทธิหรือสิทธิเรียกร้องใด ๆ ดังกล่าวได้ถ้ามีความ ประสงค์ในขอบเขตเดียวกับผู้ที่มีสิทธิอยู่ก่อนซึ่งคนเข้ารวบรวมสิทธิ

3. ถ้าภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายแรกได้รับเงินจำนวนใดมาเป็นเงินตรา ในสกุลที่ขอด้วยกฎหมายของภาคิผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง หรือเงินเชื่อจากเงินดังกล่าว เนื่องจากการโอนสิทธิคานนวนวรรค (ก) ของวรรค 1 ของข้อนี้ จำนวนเงินและ เงินเชื่อนั้นจะต้องมีไว้ให้ภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายแรกเพื่อวัตถุประสงค์ในการเสียค่าใช้จ่าย ในอาณาเขตของภาคิผู้ทำสัญญาฝ่ายหลังโดยเสรี

ข้อ 10

1. ข้อพิพาทระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้ความตกลงนี้ ถ้าเป็นไปได้ให้ระงับโดยการปรึกษาหารือหรือการเจรจา
2. ถ้าข้อพิพาทระหว่างภาคีผู้ทำสัญญาไม่สามารถระงับลงได้ภายในเวลาหกเดือน ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะร้องขอให้ เสนอข้อพิพาทนั้นต่อ คณะอนุญาโตตุลาการ
3. คณะอนุญาโตตุลาการ เช่นว่านั้นให้จัดตั้งขึ้นสำหรับแต่ละกรณี ดังนี้
 - (ก) ให้ภาคีผู้ทำสัญญานแต่ละฝ่ายแต่งตั้งสมาชิกหนึ่งคน และหลังจากนั้นให้สมาชิกทั้งสองนี้ เลือกคนชาติของรัฐที่สาม ซึ่ง เมื่อได้รับความเห็นชอบจากภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย จะได้รับแต่งตั้งให้เป็นประธานคณะอนุญาโตตุลาการ
 - (ข) ให้แต่งตั้งสมาชิกดังกล่าวภายในสามเดือน และประธาน ภายในสี่เดือน นับแต่วันที่ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง จะได้บอกกล่าวแก่ภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งว่าตนเสนอ ให้เสนอข้อพิพาทต่อคณะอนุญาโตตุลาการ
4. ถ้าภายในกำหนดเวลาที่ระบุในวรรค 3 ของข้อนี้ ยังไม่มี การแต่งตั้งที่จำเป็น ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจ เชิญประธานศาลยุติธรรมระหว่างประเทศทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้นได้ ในกรณีที่ไม่มี ความตกลงในเรื่องนี้เป็นอย่างอื่น ถ้าประธานฯ เป็นคนชาติของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือมี เหตุที่ทำให้ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้ ก็ให้เชิญรองประธานฯ ให้ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น ถ้ารองประธานฯ ก็เป็นคนชาติของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งหรือมี เหตุที่ทำให้ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ดังกล่าวได้เช่นกัน ก็ให้เชิญสมาชิกศาลยุติธรรมระหว่างประเทศผู้มีอาวุโสลำดับถัดไปซึ่งมิได้ เป็นคนชาติของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ทำการแต่งตั้งที่จำเป็นนั้น

5. (ก) การตัดสินใจของคณะอนุญาโตตุลาการให้กระทำโดยเสียงข้างมาก คำตัดสินเช่นว่านั้นจะมีผลผูกพันภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย
- (ข) ภายใต้งบบังคับแห่งอำนาจของคณะอนุญาโตตุลาการที่จะวินิจฉัยชี้ขาดเป็นอย่างอื่นเกี่ยวกับค่าใช้จ่าย บรรดาค่าใช้จ่ายทั้งหลายของสมาชิกคณะอนุญาโตตุลาการของฝ่ายตนและของการเข้าร่วมของฝ่ายตน ในกระบวนการพิจารณาทางอนุญาโตตุลาการ ให้ภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายเป็นผู้รับภาระ และค่าใช้จ่ายของประธานฯ และค่าใช้จ่ายส่วนที่เหลือ ให้ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายรับภาระเป็นส่วนที่เท่า ๆ กัน
- (ค) ในเรื่องทั้งปวงที่นอกเหนือจากที่ได้ระบุไว้ในอนุวรรค (ก) และ (ข) ของวรรคนี้ คณะอนุญาโตตุลาการจะกำหนดวิธีพิจารณาของตนเอง

ข้อ 11

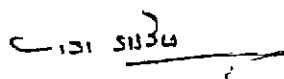
ความตกลงนี้ จะ เริ่มมีผลใช้บังคับสามสิบวันหลังจากวันที่ภาคีผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่ายได้แจ้งให้กันและกันทราบว่าได้ปฏิบัติตามกระบวนการตามรัฐธรรมนูญของตนเพื่อให้ความตกลงนี้ เริ่มมีผลใช้บังคับแล้วโดยครบถ้วน ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับสำหรับช่วงระยะเวลาแรกเริ่มเป็นเวลาสิบปี หลังจากนั้นจะมีผลใช้บังคับต่อไปอีกโดยไม่มีกำหนด ทั้งนี้ ภายใต้งบบังคับของสิทธิของภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งที่จะบอกเลิก เป็นลายลักษณ์อักษรไปยังภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าเป็นเวลาสิบสองเดือน การแจ้งดังกล่าวจะกระทำเมื่อใดก็ได้หลังจาก

การสิ้นสุดของปีที่เก่า อย่างไรก็ตาม ในส่วนที่เกี่ยวกับการลงทุนที่ได้รับความเห็นชอบในขณะที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับอยู่ ข้อบทของความตกลงนี้จะยังคงมีผลต่อไปอีกเป็นระยะเวลาสิบปี นับจากวันสิ้นสุดของความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ตามลำดับ ได้ลงนามความตกลงนี้

กระทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 30 ตุลาคม ค.ศ. 1991
เป็นคู่ฉบับ เป็นภาษาไทย ภาษาเวียดนาม และภาษาอังกฤษ ด้วยบททุกฉบับ
ใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันให้ใช้ด้วยบทฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

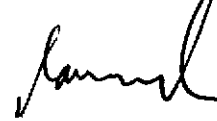


(นายอาสา สารสิน)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ในนามรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐ

สังคมนิยมเวียดนาม



(นายเลอ วัน เทวียด)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้า
และการท่องเที่ยว